

Hacia una historiografía de la gramática de español como segunda lengua en Argentina

Towards a history of Spanish grammar as a second language in Argentina

Leandro Silveira de Araujo*

Universidade Federal de Uberlândia

araujols@ufu.br

Abstract

This paper aims to provide a documentary basis for the analysis of the production of grammars for Spanish as a foreign or second language (SFL/SSL) in Argentina. Although we concur that a historiographical study cannot be reduced to a compilation of dates, titles, and names, we comprehend that this analysis has the potential to stimulate studies on the grammar of foreign languages in Argentina. This work is therefore based on the genre of historical writing known as chronicle, which presents and discusses data that enable us to assess the grammar of foreign languages within the territory of Argentina. Therefore, the research should not only focus on identifying and documenting Spanish grammars for non-native people that have been produced or circulated within the country, but also broaden the understanding of Argentine grammar and the instruction of the Spanish language to foreigners within the country. To prepare the analysis compendium, a thorough analysis was conducted of the collections of 19 public universities distributed in various regions of the country. The selection of universities was influenced by factors such as geographical location, number of students and courses, regional relevance of the city where the institution is situated, and the presence of courses in literature, foreign languages, or language teacher education. Additionally, the collections of the Argentina National Library and the National Library of Teachers were consulted. The results provide quantitative and qualitative explanations of how Argentine SFL-SL grammaticography developed, including the main authors, editors, and nationalities involved in the production.

Key words: grammaticography, Spanish language, second language, South America.

Resumen

El objetivo del trabajo es proporcionar una base documental para el análisis de la producción de gramáticas del español como lengua extranjera o segunda (ELE/ELSE) en Argentina. Si bien coincidimos en que un estudio historiográfico no puede reducirse a recopilación de fechas, hechos, títulos y nombres, entendemos que este análisis puede fomentar estudios sobre la gramática de las lenguas extranjeras en Argentina. Por consiguiente, este trabajo se configura como una crónica, un género de escritura histórica que expone y discute datos que permiten evaluar la gramática de las lenguas extranjeras en Argentina. Así, el estudio no solo identifica y documenta gramáticas de ELE/ELSE que se han producido o han circulado en el país, sino que también amplía el conocimiento de la gramaticografía argentina y la enseñanza de la lengua española a extranjeros en el país. Para elaborar el compendio de análisis, se consideraron las colecciones de las bibliotecas virtuales de 19 universidades públicas de diversas regiones del país. Para seleccionarlas, se consideraron factores como la ubicación geográfica, el número de estudiantes y cursos, la relevancia regional de la ciudad sede de la institución, así como la presencia de cursos de Literatura, Lenguas Extranjeras o Formación de Profesores de Idiomas. Asimismo, también se consultaron las colecciones de la Biblioteca Nacional Argentina y de la Biblioteca Nacional de Maestras y Maestros. Los resultados explican cuantitativa y cualitativamente cómo se desarrolló la gramaticografía argentina de ELE/ELSE, con la identificación de los principales autores, editoriales y nacionalidades involucradas en la producción.

Palabras clave: gramaticografía, lengua española, segunda lengua, América del Sur.

* Recibido el 26/08/2024. Aceptado el 30/10/2024.

1. Introducción¹

El propósito primordial de este estudio consiste en identificar y documentar textos gramaticales de enseñanza del español para extranjeros en Argentina con el fin de generar una base documental que impulse el análisis futuro de la producción de gramática de español como lengua segunda (ELSE) y lengua extranjera (ELE) en el país.² Esto, por ende, amplía el conocimiento acerca de la gramática argentina y de la enseñanza del español a extranjeros en el país.

Si bien reconocemos que un abordaje historiográfico no puede limitarse a una simple recopilación de fechas, hechos, títulos y nombres (Altman 1998), justificamos este estudio por impulsar la promoción de trabajos sobre gramaticografía de lenguas no maternas desarrollada en el país. Asimismo, como se puede apreciar a continuación, parece existir en Argentina un vacío en los estudios historiográficos enfocados en lenguas extranjeras, especialmente el español como lengua segunda, lo cual resalta la relevancia de plantear una crónica como la que presentamos.

El objeto primordial del análisis son las obras gramaticales volcadas a la enseñanza y el aprendizaje de una lengua (Swiggers 2012), en particular el español como lengua no materna. Por consiguiente, nuestro trabajo se centra en la gramaticografía, una disciplina enfocada en la actividad descriptiva que abarca las estructuras gramaticales de una lengua (Swiggers 2015: 526).

Cabe señalar que la gramaticografía argentina orientada a la enseñanza del español como lengua materna se encuentra en un estado de desarrollo consistente, lo que se puede apreciar, por ejemplo, a través de extensos trabajos como los de Toscano y García y García Folgado (2012), Arnoux (2013, 2017), Lidgett (2015, 2016, 2017, 2018) y la Biblioteca Virtual de la Gramática Escolar Argentina - BIGEA (Cordisco et al. 2020). A pesar de ello, no se ha detectado el mismo tratamiento en el estudio de los textos gramaticales destinados a la instrucción de lenguas no nativas en el ámbito nacional.

Comprendemos que, al igual que la gramática escolar de una lengua materna, el texto gramatical de una lengua no materna es también un objeto cuya elaboración teórica se basa en el contexto político y lingüístico de su concepción. Como tal:

[...] además de exhibir una serie de contenidos vinculados con tal o cual teoría científica, constituye la cristalización de un complejo proceso de elaboración a partir del cual esos contenidos se transforman en objetos enseñables que vehiculizan objetivos pedagógicos concretos (Lidgett 2015: 8).

Por consiguiente, defendemos la ampliación de los estudios historiográficos también sobre las gramáticas de lenguas no maternas, puesto que constituyen documentos fundamentales para la recepción y transmisión de teorías lingüísticas. Teniendo en cuenta las características de este tipo de texto, es comprensible plantear la hipótesis de que en dicha tipología de gramática hay un espacio particularmente favorable para el contacto de diferentes teorías lingüísticas, ya que existe una conexión entre diferentes tradiciones lingüísticas (del autor, de la lengua estudiada y de la lengua del alumno), lo que puede conducir a diferentes tratamientos del procesamiento de dicho contacto.

¹ Este trabajo ha resultado de actividades que recibieron financiación de la Fundación de Apoyo a la Investigación del Estado de Minas Gerais (FAPEMIG) y de la Coordinación de la Formación del Personal de Nivel Superior (CAPES).

² Si bien reconocemos la diferencia entre materiales dirigidos a aprendientes de una lengua segunda o una lengua extranjera, no juzgamos pertinente dicha distinción para este estudio. Apenas nos interesa diferenciarlos de los materiales dirigidos al estudio de una lengua materna, porque escapan al marco de la presente investigación.

Con el propósito de iniciar este diálogo y establecer fundamentos futuros para el estudio de la gramaticografía del español como segunda lengua en Argentina, hemos desarrollado esta discusión en tres partes. En primer lugar, exponemos un panorama histórico de la enseñanza de español a extranjeros en el territorio nacional. A continuación, enseñamos las elecciones metodológicas para identificar y categorizar el objeto de estudio, específicamente la gramática producida y en circulación en Argentina. Por último, llevamos a cabo un análisis de este material.

2. La enseñanza de español a extranjeros en Argentina

Nuestra investigación acerca de la historia de la enseñanza del español para extranjeros en Argentina se basa en una descripción temporal y contextual más amplia, para luego enfocarse en aspectos específicos, tales como la organización política del área, el perfil de los estudiantes, la formación docente, la producción de material didáctico e investigación académica.

Según Acuña (2001, 2005) y Rusell et al. (2008), las experiencias más significativas de la enseñanza de español para extranjeros en Argentina se originaron en la década de 1980, especialmente debido a la migración asiática (coreana y taiwanesa) que se originó a raíz del establecimiento de empresas familiares en el país. A la par, hubo un gran flujo de turistas europeos y norteamericanos interesados en la cultura, la literatura y la política argentina.

A pesar de que los autores definen la década de 1980 como un punto de partida para la enseñanza de ELSE, los datos encontrados como resultado de esta investigación muestran iniciativas en el área ya a comienzos del siglo XX, por ejemplo, con la publicación de la obra *El argentino: manual de lectura y conversación esencialmente argentinas*, de José Antonio Amuchástegui y José Mittendorfer, publicada en 1910.

En el transcurso de la década de 1990, se produjeron significativos acontecimientos socioeconómicos y políticos que impactaron significativamente en la enseñanza de ELSE en el territorio argentino. Primero se impulsó la privatización de las empresas estatales, lo cual propició la llegada de directores, ejecutivos y empleados extranjeros al país. El segundo de ellos se refiere al inicio del Mercosur, en 1991, una asociación política y comercial que intensificó el acercamiento entre los países del cono sur y que acercó aún más a Brasil y a Argentina. Russel y et al. (2008) evidencian que, tras el inicio de las actividades del Mercosur y la promulgación de la Ley 11.161/2005, la cual estableció la oferta del español como lengua extranjera en la educación básica de Brasil, se incrementó el público brasileño que buscó formación en español en Argentina en un promedio de un 5 % a cada año.

En última instancia, en la primera década del siglo XXI, se logró la consolidación internacional de la industria de la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, impulsada por el gobierno español y que, como consecuencia, también tuvo un impacto significativo en Argentina. De acuerdo con Rusell et al. (2008), aumentó el interés internacional por el aprendizaje de ELSE en el país debido a la experiencia de Argentina en la movilidad universitaria, la amplia oferta educativa de alta calidad, la tradición del país en la enseñanza de lenguas extranjeras y, especialmente, el cambio monetario favorable para el extranjero.

Acuña (2001, 2005) sostiene que la insuficiente formación del área de enseñanza ELSE en Argentina, así como su inestabilidad, se debe a la carencia de una política gubernamental que fomente la enseñanza del español a extranjeros en el país. En consecuencia, el desarrollo del área siempre ha estado en manos de iniciativas individuales de profesores o grupos pequeños. En realidad, la única política de Estado más concreta en este tema fue la creación del Certificado de Lengua y Uso del Español (CELU), impulsado en 2004 por el Ministerio de Cultura y Educación. El programa originalmente estaba vinculado a la Universidad de Buenos

Aires, la Universidad Nacional de Córdoba y la Universidad Nacional del Litoral, pero actualmente tiene sedes en Brasil, Europa, Asia y cuenta con la participación de más de 40 universidades argentinas.

Aunque la motivación estatal fue incipiente, se observó la formación de diversas organizaciones docentes que impulsaron la actividad, tales como la Asociación Argentina de Docentes de Español (AADE); la Asociación para la Promoción de la Lengua y Cultura en la Argentina; la Asociación Argentina de Centros de Español Lengua Extranjera (AACELE) y la Asociación de Centros de Idiomas. Cabe destacar que, a excepción de la última, las otras asociaciones se encuentran prácticamente inoperantes. Este escenario nos brinda información acerca de la situación actual del sector en el país, la cual parece encaminarse hacia la desarticulación, ya observada en otros momentos del pasado.

De acuerdo con el relato de Acuña (2001), durante la etapa de expansión de la enseñanza de ELSE en Argentina, es decir, a principios del siglo XXI, se constató que el 90% de los extranjeros que llegaban al país para estudiar la lengua se inscribieron en espacios educativos de Buenos Aires, mientras que el resto se distribuyó entre las provincias de Entre Ríos, Córdoba y Mendoza. En la primera década del siglo XXI, se han registrado en Argentina más de 200 instituciones de enseñanza de español para extranjeros, divididas entre ONG (8%), entidades informales (10%), instituciones de educación superior (29%) especializadas en la enseñanza (19%), e institutos de idiomas (34%) (Rusell et al. 2008). La demanda de estudiantes extranjeros experimentó un incremento anual del 25%, tal como se evidencia en los datos de Velloso y Rusell (2010: 668):



Gráfico 1. La demanda de enseñanza de español en Argentina durante la primera década del siglo XXI. Fuente: Velloso y Rusell (2010)

En cuanto al perfil de los estudiantes extranjeros interesados en estudiar español en Argentina durante el período mencionado, Pozzo (2009) señala, en primer lugar, la presencia de estadounidenses (20%), seguida de brasileños (16%) y europeos de diversas nacionalidades, especialmente alemanes (13%) e ingleses (8%). De acuerdo con datos de Rusell et al. (2008), la motivación de la experiencia de inmersión en Argentina va desde el interés exclusivo por estudiar español (30%) hasta el turismo (33%), pasando por la búsqueda de trabajo (7%), la formación académica superior (14%) y el intercambio universitario (15%).

La formación de profesores de ELSE es otra rama que resalta el reciente e improvisado crecimiento del sector. Como argumenta Pozzo (2009), el incremento del mercado y la carencia de docentes especializados propiciaron la migración de docentes capacitados en la enseñanza de lengua materna o en otras lenguas extranjeras. En este contexto, Gamarra (2017) señala que la formación de los profesionales que actualmente trabajan en el sector se distribuye entre profesores de lengua materna (29%), profesores de inglés (29%), profesores de francés (26%) y profesores especializados en ELSE (16%). La consecuencia de esta colaboración entre profesionales con diversos enfoques formativos es la generación de un ámbito de actividad con corrientes formativas teóricas y didácticas muy distintas (rasgo que incluso refleja en la producción gramaticográfica argentina de ELSE).

Pozzo (2009) sostiene que hasta el año 2005 no se encontraba en el país ninguna institución que capacitara a docentes para enseñar español a extranjeros. Sin embargo, de acuerdo con Acuña (2001), a finales de los años 1990 se llevó a cabo un curso de especialización en el área, promovido por el Instituto Lenguas Vivas, en Buenos Aires. En 1997, se creó el Diploma de Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera en el ámbito del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.³ La Universidad Nacional de Córdoba estableció una maestría en 2005, seguida de una especialización establecida por la Universidad Nacional de Rosario, en 2006. Durante el mismo año, surgieron los primeros profesorado de ELSE, brindados por las Universidades Nacionales de Córdoba y del Litoral (Santa Fe). De acuerdo con Velloso y Rusell (2010), a finales de la primera década del siglo XXI, se habían establecido en Argentina nueve carreras de especialización, una maestría y dos carreras de pregrado destinadas a la enseñanza del español a extranjeros.

En cuanto a la producción de materiales didácticos de ELSE en Argentina, Acuña (2001) comenta que, aunque en el país se producen materiales relevantes (que consideran, por ejemplo, enunciados auténticos y diatópicos diversos), dichos textos casi siempre se limitan al uso del propio profesor por no encontrar apoyo editorial. De igual manera, Velloso y Rusell (2010) indican que el 62% de los centros analizados en sus investigaciones utilizan materiales propios (con poca circulación fuera de la institución).

Como podemos apreciar en los datos obtenidos por este trabajo, en Argentina circulan muchas más gramáticas publicadas fuera del país, lo que se explica, según Gamarra (2017), por las débiles políticas lingüísticas para la enseñanza del español a extranjeros. Según nos ha aportado uno de los evaluadores de este trabajo, había en Buenos Aires a fines del siglo pasado un local donde se podía acceder a materiales de ELSE publicados fuera del país, en sus palabras:

Para los profesores de español fue siempre muy difícil acceder a materiales de enseñanza publicados en España. Se fotocopiaba lo que algunos colegas traían de sus viajes o los libros que los alumnos usaban en sus países de origen. La profesora y autora Elina Malamud cumplió un papel importantísimo en la difusión de material extranjero. Hacia 1997 creó una librería llamada *Archivo ELE* que funcionaba en un pequeño local en un primer piso por escalera de una casa del siglo XIX en el Pasaje Giuffra de San Telmo. Gracias a esa librería y a la generosidad con que Elina Malamud prestaba muchas veces los libros, los docentes de español se familiarizaron con las iniciativas comunicativas que desarrollaron algunos especialistas españoles. *Archivo ELE* fue un espacio de intercambio, renovación y amistad.

De este modo, el docente del ELSE se enfrenta, por un lado, al obstáculo de la escasa producción nacional y, por otro, a la falta de disponibilidad de materiales en las librerías, provocada por las dificultades de importación. A este escenario se añade que los textos importados contienen una realidad lingüística bastante diferente de la que el alumno experimenta en el contexto de aprendizaje de ELSE en el país.

En última instancia, la investigación y la formación de investigadores en el ámbito de la enseñanza de la lengua española para extranjeros en Argentina se caracteriza como el aspecto más desfavorable:

La investigación es el costado más débil del área. La carencia de cátedras de ELSE en las universidades no impulsa la formación de investigadores y esto repercute en las líneas de investigación reconocidas por Conicet (Fernández 2012: 9).

³ Le agradecemos al evaluador anónimo de este artículo por brindarnos esta y otras importantes informaciones sobre la historia de la enseñanza de ELSE en Argentina.

Para Fernández (2012), la investigación apenas sobrevive a través de la creación de pequeños núcleos y de encuentros científicos ocasionales, impulsados por iniciativas individuales.

Como se puede apreciar en los datos recopilados, la situación descrita tiene un efecto directo en la producción argentina de gramáticas. No obstante, antes de analizar este acercamiento contextual a la producción gramatical del país, presentamos una breve descripción del enfoque metodológico.

3. Procedimiento metodológico para la obtención inicial de datos gramaticográficos de ELSE

A pesar de que se está elaborando en Argentina una importante colección digital de gramáticas escolares, denominada Biblioteca Virtual de la Gramática Escolar Argentina (BIGEA) (Cordisco et al. 2020), carecemos de estudios que hayan descrito la producción de gramáticas de lenguas no maternas en el país. En consecuencia, este estudio se fundamenta en la necesidad de elaborar una colección inicial que resulte de la consulta del catálogo de 20 bibliotecas, así como de las librerías y de la consulta a docentes argentinos de ELSE.

De esta manera, se llevó a cabo la consulta a los fondos de 18 bibliotecas públicas o privadas del país, distribuidas en diversas regiones: Bonaerense, Nordeste, Centro, Litoral, Cuyo, Noroeste y Patagonia. Al seleccionar las universidades, se consideró la oferta de carreras de pregrado y posgrado en el ámbito de Letras (lenguas extranjeras y lingüística). Se seleccionaron las colecciones bibliotecarias de las instituciones:

- Bonaerense: Instituto Lenguas Vivas (ILV), Universidad de Buenos Aires (UBA), Universidad del Salvador (USAL), Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMDLP) y Universidad Nacional del Sur (UNS).
- Nordeste: Universidad Nacional de Misiones (UNaM), Universidad Nacional del Nordeste (UNNE) y Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER).
- Centro: Universidad Nacional de Córdoba (UNC).
- Litoral: Universidad Nacional de Rosario (UNR) y Universidad Nacional del Litoral (UNL).
- Cuyo: Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo).
- Noroeste: Universidad Nacional de Salta (UNSa) y Universidad Nacional de Tucumán (UNT).
- Patagonia: Universidad Nacional del Comahue (UNCOMA), Universidad Nacional de Río Negro (UNRN) y Universidad Nacional de la Patagonia (UNP).

Los fondos de la Biblioteca Nacional Argentina (BNA) y de la Biblioteca Nacional de Maestras y Maestros (BNMM) se suman a la región bonaerense. La Figura 1 describe la distribución de las fuentes de información en el ámbito nacional.



Figura 1. Distribución espacial de las bibliotecas consultadas en la investigación. Fuente: datos propios

Además, consultamos a editoriales argentinas identificadas a partir de las gramáticas encontradas en las bibliotecas y a los coordinadores de los centros de enseñanza ELSE de la Universidad de Buenos Aires y de las Universidades Nacionales de Río Negro, del Litoral, de La Plata y de Tucumán para conocer qué materiales utilizan en sus clases.

A partir de esta primera consulta, cribamos y seleccionamos gramáticas que nos permitieron describir la circulación y la producción de textos gramaticales de español para extranjeros. Los datos de los materiales encontrados fueron registrados en una tabla de Excel con los siguientes datos: (i) código de artículo en el corpus compilado, (ii) identificación del archivo en el corpus compilado, (iii) nombre del autor, (iv) año de nacimiento y (v) de muerte del autor, (vi) nacionalidad y (vii) género del autor. De la obra, se registraron (viii) título, (ix) número de páginas, (x) fecha de primera publicación, (xi) fecha y número de ediciones posteriores, (xii) ciudad y (xiii) país de publicación, (xiv) editorial y (xv) y tipo de acceso a la obra. En una segunda tabla de Excel se registró en qué bibliotecas apareció la gramática.

Se hallaron 87 títulos, de los cuales no tuvimos acceso completo a 40 (46%) obras. Tuvimos acceso parcial a 10 (11%) de ellas y acceso total a 37 obras (43%). A pesar de la posibilidad de acceder a más de la mitad de los datos, cabe destacar que es factible acceder a los datos necesarios mediante la catalogación que llevan a cabo las bibliotecas y por la consulta en sitios de búsqueda de internet. Por último, señalamos que, de las 87 gramáticas encontradas en las bibliotecas argentinas, solo 16 fueron publicadas efectivamente en el país y una fue publicada por un autor argentino en Brasil. Hemos logrado acceso completo a estas 17 gramáticas. La siguiente tabla ilustra la distribución de los elementos en las bases de datos consultadas:

Base	Datos (General)	Datos (Argentina)
Total	87	17
Biblioteca Nacional	9	4
Biblioteca Nacional de Maestros	7	3
Lenguas Vivas	23	3
UBA	20	5
Universidad del Salvador	2	2
UNLP	10	4
UNMDP	4	1
UNS	15	3
UNAM	0	0
UNNEM	3	1
UNER	0	0
UNC	17	5
UNR	1	0
UNL	6	3
UNCuyo	15	0
UNT	4	0
UNSa	0	0
UNCOMA	0	0
UNP	1	0
UNRN	4	0
Otros	8	8

Tabla 1. Circulación de gramáticas en las bases de datos consultadas. Fuente: datos propios.
Fuente: datos propios

Se destacan las colecciones del Instituto Lenguas Vivas y de la Universidad de Buenos Aires, que contienen 20 o más títulos en la colección. A continuación, se encuentran la Universidad Nacional de Córdoba (17), la Universidad Nacional de Cuyo (15), la Universidad Nacional del Sur (15) y la Universidad Nacional de la Plata (10). No fue posible identificar ninguna gramática en las Universidades Nacionales de Salta, Comahue, Entre Ríos y Misiones. En particular, en cuanto a las gramáticas exclusivamente argentinas, se encuentran de nuevo la Universidad de Buenos Aires, las Universidades Nacionales de Córdoba y de la Plata y la Biblioteca Nacional con 4 o más gramáticas publicadas en el país.

La última línea de la Tabla 1, denominada “otras”, contiene 8 gramáticas, algunas de las cuales se encuentran en la colección y siguen siendo publicadas por las editoriales, y otras que se encuentran disponibles únicamente a través de consulta a los profesores responsables por los centros de enseñanza de ELSE en la Universidad de Buenos Aires y en las Universidades Nacionales de Río Negro, del Litoral, de La Plata y de Tucumán. También figuran datos brindados por la coordinación del proyecto de la Biblioteca Virtual de Gramática Escolar Argentina.

Una vez que se ha presentado la recopilación de datos, discutimos en la sección siguiente el análisis del material recopilado.

4. Producción y circulación de gramáticas de ELSE en Argentina

Este estudio no limita los datos a la producción argentina, sino que la considera en paralelo con la circulación de gramáticas de ELE/ELSE publicadas en otros países y su circulación en Argentina. Por lo tanto, los comentarios de esta sección se estructuran entre el análisis de la presencia de gramáticas en el país y las gramáticas publicadas en Argentina o por argentinos residentes en el exterior. Toda la discusión se centra en el corpus compilado a partir de la consulta de las colecciones presentadas en la sección anterior.

A partir del análisis del factor “año de publicación”, se observa en el Gráfico 2 que las gramáticas que circulan en el país –línea azul– tuvieron su primera publicación en el siglo XVI, con una sola publicación en los siglos XVII y una en el XVIII. A partir del siglo XIX se registró un aumento significativo. A partir del siglo XIX, esta producción se dinamizó y pasó a ocupar un movimiento en constante evolución.

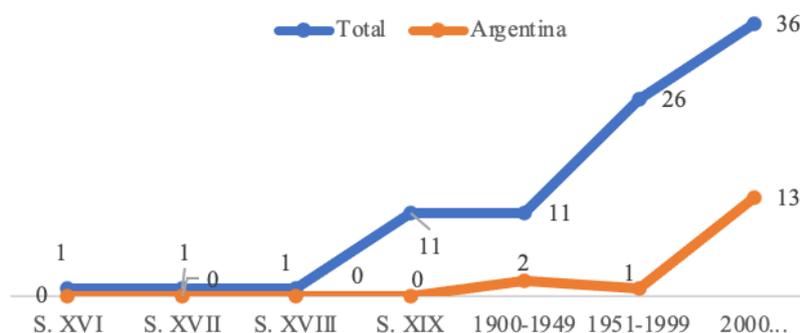


Gráfico 2. Circulación de la gramática de E/LSE en Argentina. Fuente: datos propios.

En efecto, los tres textos más antiguos fueron publicados en naciones en las cuales el español no es oficial y adoptan un enfoque bilingüe:

- Siglo XVI: Grauis. *Util y breve institvion para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*. Bélgica/Lovaina. 1555.
- Siglo XVII: Sobrino. *Grammaire espagnole-française de Sobrino*. Francia/Paris. 1697
- Siglo XVIII: Del Pueyo. *A new Spanish grammar*. Londres/Inglaterra. 17??.

La producción argentina tuvo origen a partir del siglo XX y, en la primera mitad del siglo, solo se publicaron dos textos gramaticales:

- 1910. Amuchástegui y Mittendorfer. *El Argentino: manual de lectura y conversación esencialmente argentinas*.
- 1914. Gaytero. *Gramática (analogía) español e inglés*.

A pesar de que el texto de Amuchástegui y Mittendorfer se diferencia de un texto gramatical más tradicional, es importante destacar que se presenta como la primera publicación en Argentina destinada a la instrucción de español a extranjeros. Como explica Pérez Corti (2022), la obra fue concebida para los visitantes que el país recibiría durante las celebraciones del centenario de la Revolución de Mayo, en 1911. De esta forma, además de la información lingüística, que se encuentra principalmente organizada en listas de palabras y expresiones idiomáticas, se añaden datos culturales, históricos, geográficos y económicos con

el fin de orientar al visitante. Es importante destacar que José Antonio Amuchástegui ejerció como abogado en Argentina. La Figura 2 muestra la portada de la obra:

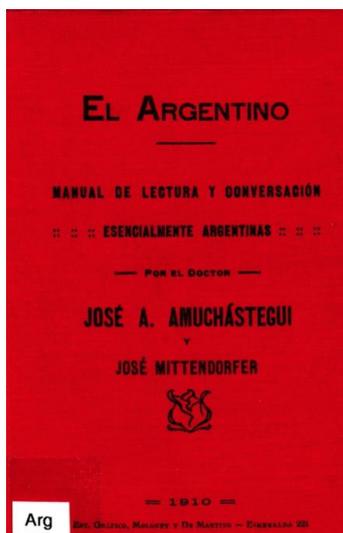


Figura 2. *El Argentino* (1910), de Amuchástegui y Mittendorfer

Asimismo, la obra de Manuel Gaytero, publicada en el año 1914, se centra primordialmente en los extranjeros residentes en Argentina. Mantiene el enfoque bilingüe identificado en los primeros trabajos de ELE identificados en el *corpus* y contrasta el español con el inglés. La obra no se halla en ninguna de las colecciones consultadas y se encontró debido a consultas con los responsables de la Biblioteca Virtual de la Gramática Escolar Argentina. La Figura 3 representa la portada de la obra de Gaytero:

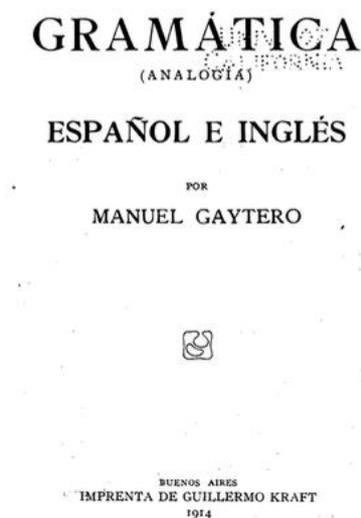


Figura 3. *Gramática (analogía) español e inglés* (1914), de Gaytero

La tercera obra que se publicó en Argentina data del año 1968 y se titula *Manual de castellano para extranjeros*. No se dispone de información detallada acerca de la autora y de la obra, únicamente se menciona como Susana Heller y se informa que se publicó por Impresiones de la Provincia de Entre Ríos, una editorial pública. Dado su estructura, la presencia de imágenes y los tópicos abordados, se enfocaba en un público más joven. La Figura 4 exhibe la portada de la obra de Heller:



Figura 4. Manual de castellano para extranjeros (1968), de Heller

Como podemos apreciar en el panorama histórico de la enseñanza del ELSE en Argentina, el área tardó en dar sus primeros pasos en el país, lo que se puede apreciar en las pocas publicaciones a lo largo del siglo XX. Desde el inicio del siglo XXI, la situación parece cambiar con la publicación de 13 obras en los últimos 20 años, como se muestra en el Gráfico 2. Este ascenso en las publicaciones está relacionado con la consolidación del mercado argentino de enseñanza de español a extranjeros (Gráfico 1), junto con la demanda brasileña por aprender ELE y la consolidación del mercado internacional de enseñanza de ELE.

A continuación, se muestran las otras 13 gramáticas publicadas en Argentina, seguidas, en la Figura 5, de la portada de cada una de ellas:

- 2000. Nieto y Majo. *Hacia una gramática del español del Río de La Plata: para extranjeros y nativos curiosos.*
- 2001. Alloa y Miranda de Torres. *Hacia una lingüística contrastiva: francés-español.*
- 2003. Vázquez y Brengio de Cimino. *Desde aquí: propuesta para estudiantes de ELE.*
- 2005. Menegotto. *Morfología verbal del Río de La Plata.*
- 2007. Lieberman. *Temas de gramática del español como lengua extranjera: una aproximación pedagógica.*
- 2007. Ochoa y Rusell. *Gramática de español para extranjeros.*
- 2009. Nieto, Majo, Alén y Martínez Vázquez. *Gramática del español: una visión del español como lengua nativa y extranjera.*
- 2010. Dayan y Sauco. *Gramática práctica del español para hablantes de portugués.*
- 2013. Piatti. *Gramática pedagógica: manual de español con actividades de aplicación.*
- 2015. Menegotto, Carmenes, Cócora y Ochoa. *El microscopio gramatical del español.*
- 2016. Múgica. *La gramática del español: un desafío en ELE.*
- 2018. Alloa, Navilli y Pedrotti. *Estudios de lingüística contrastiva: italiano-español.*
- 20??⁴. Laboratorio de Idiomas (UBA). *Resumen Gramatical.*

⁴ No es posible precisar cuándo se publica la primera versión del cuadernillo, apenas que ello ocurre ya en el presente siglo.



Figura 5. Gramáticas de ELSE publicadas en la Argentina desde 2000. Fuente: datos propios

La última portada de la Figura 5 exhibe la gramática de Adrián Fanjul, publicada en Brasil. No obstante, su autor es argentino y se dedica a la formación de profesores de ELE, como docente del área de lengua española de la Universidad de São Paulo. Se incorpora la obra al corpus debido a que, además de contar con un autor argentino, se encuentra presente en dos bibliotecas de Argentina. Algunos datos referentes a la obra:

- 2005. Fanjul. *Gramática de español paso a paso: con ejercicios*. São Paulo/Brasil.

Otro factor controlado fue el lugar de publicación de las gramáticas encontradas en las colecciones consultadas. Como se indica en el Gráfico 3, España se posiciona como el país que más contribuyó a la circulación de las gramáticas en Argentina. Otras localidades significativas en esta contribución son Francia y Estados Unidos, países cuyo idioma oficial no es el castellano, aunque mantienen una constante interacción con la lengua. De acuerdo con lo expuesto por Pozzo (2009), resulta interesante constatar que estadounidenses y franceses tienen gran interés en adquirir conocimientos del idioma español en Argentina. Este factor puede contribuir a la adquisición de materiales procedentes de Francia y Estados Unidos, con el propósito de simplificar la enseñanza de ELSE, en el caso de que estén escritos en la lengua materna del estudiante. Por último, también señalamos la inclusión de Brasil en este contexto.

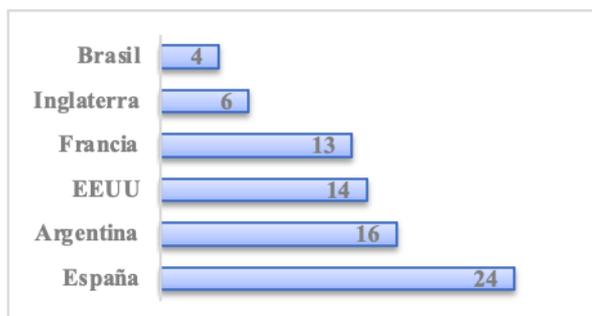


Gráfico 3. Países participantes de la gramaticografía que circula en Argentina. Fuente: datos propios

Dentro de Argentina, se aprecia que el mercado editorial se encuentra en Buenos Aires, ya que 10 de las 16 gramáticas publicadas en el país se imprimen en Buenos Aires. Las ciudades

de Córdoba y de La Plata cuentan con otras dos publicaciones, mientras que Santa Fe y Paraná cuentan con una sola publicación. Teniendo en cuenta la proximidad de dichas localidades a la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, capital del país, es evidente que el eje de enseñanza y producción de conocimiento sobre ELSE se extiende por la región bonaerense y sus mediaciones.

El análisis de los datos relativos al lugar de publicación y el año de publicación nos conduce al Gráfico 4, que muestra cómo las gramáticas extranjeras se insertaron en el país a lo largo del tiempo y cómo, por otro lado, Argentina ha marcado su espacio.

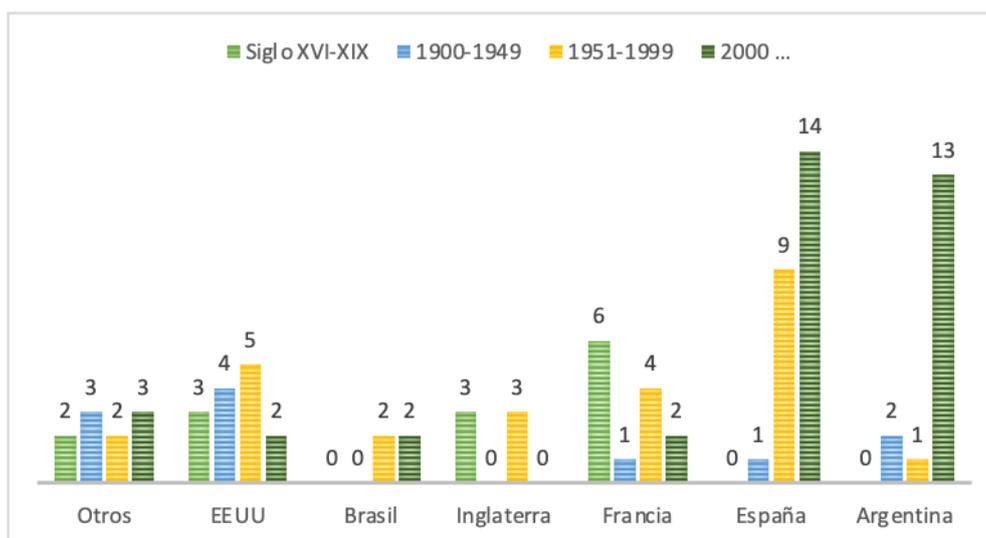


Gráfico 4. Países participantes en la gramaticografía que circula en Argentina a lo largo del tiempo. Fuente: datos propios

La gramaticografía del ELSE que circuló en Argentina muestra la participación de países con menor recurrencia, tales como China, Japón, Alemania, Cuba, Bélgica, entre otros. No obstante, entre las gramaticografías extranjeras que con mayor frecuencia impactaron en Argentina, se destacan Estados Unidos y Francia por presentar producciones en los cuatro períodos observados. Brasil comenzó a impactar el país en la segunda mitad del siglo XX, a raíz de políticas de acercamiento como la del Mercosur. Sin embargo, es España que obtuvo mayor espacio, especialmente a partir de la segunda mitad del siglo pasado, cuando las políticas globales españolas para fomentar la enseñanza del español como lengua extranjera se consolidaron y expandieron significativamente en todo el mundo, con lo que aseguraron su primera posición en la producción de gramática de ELE en circulación en Argentina, incluso en las primeras décadas del siglo XXI. Por último, Argentina solo tuvo representaciones muy específicas a lo largo del siglo XX, que responden a demandas muy particulares de cada momento y espacio de publicación. A partir del siglo XXI, la gramaticografía de ELSE en el país se despegó y se posicionó expresivamente en relación con la producción extranjera que ya circulaba en el territorio nacional.

Al analizar cómo esta publicación nacional se ha consolidado y circulado en Argentina, identificamos que la gramática de mayor circulación en el país es *Temas de gramática del español como lengua extranjera*, de Dorotea Lieberman, publicada en 2007 y ubicada en 9 de las 20 colecciones consultadas. En seis bibliotecas se encuentran las obras de Andrea Menegotto, *Morfología verbal del Río de La Plata*, y de Hugo Alloa y Silvia Torres, *Hacia una lingüística contrastiva: francés-español*, publicadas respectivamente en 1992 y 2005. En cinco de las bibliotecas, encontramos la obra de Haydée Nieto y Óscar de Majo, *Hacia una gramática del español del Río de La Plata* y la obra clásica de Francisco Matte Bon,

Gramática comunicativa del español –esta es la obra recurrente entre todos los extranjeros. Los demás textos del corpus se encuentran en menos de 4 bibliotecas.

En adición, cuatro publicaciones locales no fueron detectadas en ninguna de las bases de datos, siendo identificadas mediante la consulta a docentes y a investigadores argentinos:

- 1914. Gaytero. *Gramática (analogía) español e inglés*.
- 2007. Ochoa y Rusell. *Gramática de Español para Extranjeros*.
- 2010. Dayan y Sauco. *Gramática práctica del español para hablantes de portugués*.
- 2013. Piatti. *Gramática pedagógica: manual de español con actividades de aplicación*.

En última instancia, una primera caracterización de la producción argentina nos permite agruparla de manera dicotómica teniendo en cuenta la formación del autor, (ii) el destinatario y (iii) los objetivos asumidos.

La formación de los autores recupera la discusión planteada sobre la carencia de docentes e investigadores argentinos especializados en la enseñanza de ELSE, lo cual ha llevado a profesionales capacitados en la enseñanza de la lengua materna u otras lenguas extranjeras al nuevo campo de actividad. Al describir este contexto, Gamarra (2017) identificó que el 29% de los docentes tenían formación en su lengua materna y alrededor del 55% en una lengua extranjera (inglés o francés).

No obstante, al examinar los textos gramaticales publicados a partir del año 2000, se constata que 21 autores y una institución (Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA), de los cuales 12 (57%) están capacitados en la instrucción de la lengua materna (profesorado en Letras), 6 (29%) en lenguas extranjeras (profesorado en francés, italiano, inglés y portugués), y un 5% en traducción (portugués).

Pese a la imposibilidad de identificar la formación de dos autores, los números han indicado una significativa contribución de expertos capacitados en la instrucción de su lengua materna en la gramaticografía de la lengua española para extranjeros. Además, 16 de los autores son mujeres (76%), lo que demuestra que estas están involucradas activamente en la gramática ELSE en Argentina.

En cuanto a la clasificación de estas gramáticas en función del destinatario que asumen, es posible organizar, como parte de este primer análisis de tipo exploratorio, la producción en dos subgrupos. En el primero, encontramos trabajos que persiguen un aprendizaje del idioma mediante ejercicios prácticos y una descripción más sucinta y objetiva. Por lo tanto, se trata de textos dirigidos tanto a los estudiantes que se encuentran en una fase temprana de aprendizaje como a aquellos que se encuentran en un desarrollo más avanzado de su competencia lingüística. En el segundo grupo se encuentran las gramáticas que ordenan la lengua de una manera más amplia y atomizada, con una gran variedad de categorías, definiciones y ejemplificaciones. Este conjunto se enfoca primordialmente en individuos extranjeros que poseen un mayor conocimiento del idioma o a investigadores y docentes de español para extranjeros.

Un buen ejemplo del primer grupo es la obra dirigida por Andrea Menegotto: *El microscopio gramatical del español* (2015). Como se puede apreciar en la Figura 6, la obra emplea elementos gráficos con el propósito de captar la atención del alumno, tales como la utilización de color, imagen y marcos destacados. En una página se establece el contenido (el sustantivo del grupo nominal) y en la otra se aplican los aspectos teóricos tratados en actividades preferentemente escritas.

11 EL SUSTANTIVO EN EL GRUPO NOMINAL

Un gato, ese gato, Toby (I)

Carla: —¿Y ese gato?
Adriana: —Es Toby, mi gata nueva.
Carla: —¿Un gato? Pensé que te gustaban los perros.
Adriana: —Sí, me gustan, pero prefiero los gatos.

¿De qué hablan Adriana y Carla? ¿Cómo lo sabemos?

Hablan de: un gato un perro
Lo sabemos por el significado social de *gato*.
El sexo del animal es: macho hembra
Lo sabemos por la marca morfológica de *gata*: *-a* señala un rasgo de género femenino.
El animal pertenece a: Adriana Carla
Lo sabemos por el determinante posesivo *mi*: *mi* señala una relación con el emisor.

Gato, gata, gatos, perros son sustantivos.
Ese gato, mi gata nueva, un gato, los gatos son grupos nominales.
Ese, mi, un, los son determinantes.
Siempre que hay un sustantivo hay un grupo nominal. El sustantivo es el núcleo de un grupo nominal.
Los determinantes son palabras que seleccionan un grupo nominal y marcan el comienzo del grupo nominal determinado. Los sustantivos y los determinantes concuerdan en género y número.

Grupo nominal determinado
El gato de Adriana

Determinante *El* Grupo nominal *gato de Adriana*

Sustantivo núcleo *gato* Grupo modificador *de Adriana*

Los grupos nominales

Los grupos nominales son secuencias de palabras jerárquicamente organizadas alrededor de un sustantivo núcleo que el emisor utiliza para referirse a cosas, personas, animales, lugares o conceptos. Los grupos nominales le permiten al emisor presentar su idea como si fuera un objeto, aunque sea una idea abstracta o algo que no existe.

RECUERDE: Cada sustantivo es el núcleo de su grupo nominal. Cada determinante especifica el valor de los rasgos de género y número de un sustantivo y marca el comienzo de un grupo nominal determinado. Todos los sustantivos tienen rasgos gramaticales de género (femenino y masculino) y número (singular y plural), aunque no tengan una marca morfológica visible.

11.1 ¿Qué hay en la cocina? Haga una lista de los objetos que puede encontrar en la cocina, utilizando grupos nominales determinados encabezados por los determinantes *un/una* o *varios/varias*. Por ejemplo: *una licuadora, varios cuchillos*.



.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

11.2 La ropa y los accesorios. Haga una lista de las prendas de vestir y accesorios que usted lleva en este momento, utilizando grupos nominales determinados encabezados por los determinantes *un/una* o *varios/varias*. Puede agregar como modificadores adjetivos que indiquen color. Por ejemplo: *una pollera negra, una camisa blanca*.

11.3 ¿Sabe jugar al veo-veo? El veo-veo es un juego tradicional entre adultos y niños pequeños. El niño tiene que adivinar qué ve el adulto. En este ejemplo, la mamá juega al veo-veo con su hijo. En la habitación se encuentran los siguientes objetos: *una cortina roja, dos sillas rojas, una alfombra roja, un reloj negro, un plato azul, un sillón de madera marrón, un sillón de cuero marrón, un mantel azul, una lámpara negra*. Continúe el juego.

Mamá: —Veo, veo...	Nene: —¿Qué ves?
—Una cosa...	—¿Qué cosa?
—Maravillosa...	—¿De qué color?
—Rojo.	—¿Una silla?
—No.	—¿La cortina!
—No.	—¿La alfombra!
—¡Sí!	

Nene: —Veo, veo...	Mamá: —¿Qué ves?
—Una cosa...	—¿Qué cosa?
—Maravillosa...	—¿De qué color?
.....
.....
.....

Figura 6. El tratamiento descriptivo de la obra *El microscopio gramatical del español* (2005). Fuente: Menegotto et al. (2015: 34-35)

El propósito de llegar al estudiante en formación se encuentra reflejado en el apartado denominado “Palabras para el estudiante”, donde se afirma que

El microscopio gramatical del español es una gramática pedagógica de la lengua española. Es un microscopio porque toma una muestra de la lengua y va acercando la atención hasta hacer foco en un fenómeno gramatical único que expresa un cierto significado [...]. El libro puede usarse como manual de estudio completo, en cuyo caso sugerimos una lectura lineal, de principio a fin, o como un texto de consulta para buscar un tema específico [...] (Menegotto et al. 2015: 34-35).

Este grupo incluye 10 (59%) obras:

- 1910. Amuchástegui y Mittendorfer. *El Argentino: manual de lectura y conversación esencialmente argentinas*.
- 1914. Gaytero. *Gramática (analogía) español e inglés*.
- 1968. Heller. *Manual de castellano para extranjeros*.
- 2003. Vázquez y Brengio de Cimino. *Desde aquí: propuesta para estudiantes de ELE*.
- 2005. Fanjul. *Gramática de español paso a paso: con ejercicios*.
- 2007. Ochoa y Rusell. *Gramática de Español para Extranjeros*.
- 2010. Dayan y Saucó. *Gramática práctica del español para hablantes de portugués*.
- 2013. Piatti. *Gramática pedagógica: manual de español con actividades de aplicación*.
- 2015. Menegotto, Carmenes, Cócora y Ochoa. *El microscopio gramatical del español*.
- 20??. Laboratorio de Idiomas (UBA). *Resumen Gramatical*.

Asimismo, en el grupo de gramáticas que permiten una sistematización más amplia y atomizada de la lengua y, por consiguiente, sirve a la formación de investigadores y docentes de español para extranjeros, se encuentran las otras 7 (41%) obras. Los números indican una cierta estabilidad entre la elaboración de textos gramaticales para la formación de investigadores/docentes y para el aprendizaje y desarrollo de la competencia lingüística en español.

En efecto, la obra *La gramática del español: un desafío en ELE* (2016), de Nora Múgica, representa el segundo grupo. Según la autora,

Este libro tiene por objetivo describir la gramática del español desde una perspectiva contrastiva. No deja de ser un real desafío escribir una gramática pensándolo desde la perspectiva de la enseñanza-aprendizaje como segunda lengua, esto es, dirigida a quienes impartirán esta enseñanza y también a los propios aprendientes (Múgica 2016: 15).

La preocupación por la formación docente también se aprecia en el planteamiento del primer capítulo, denominado “La gramática en ELE: aspectos generales, temas particulares y reflexiones metodológicas”. En dicha unidad se aborda la concepción asumida en la gramática, los supuestos teóricos referentes a la sintaxis, la variación y el uso de la lengua.

En el segundo subgrupo, se encuentran 7 (41%) obras:

- 2000. Nieto y Majo. *Hacia una gramática del español del Río de La Plata: para extranjeros y nativos curiosos*.
- 2001. Alloa y Miranda de Torres. *Hacia una lingüística contrastiva: francés-español*.
- 2005. Menegotto. *Morfología verbal del Río de La Plata*.
- 2007. Lieberman. *Temas de gramática del español como lengua extranjera: una aproximación pedagógica*.
- 2009. Nieto, Majo, Alén y Martínez Vázquez. *Gramática del español: una visión del español como lengua nativa y extranjera*.
- 2016. Múgica. *La gramática del español: un desafío en ELE*.
- 2018. Alloa, Navilli y Pedrotti. *Estudios de lingüística contrastiva: italiano-español*.

Finalmente, la clasificación de las obras según la primacía de objetivos permite diferenciar las obras esencialmente destinadas a la enseñanza del ELSE de aquellos textos que tienen otras funciones, pero que, a juicio de los autores, también serían relevantes para la enseñanza del español a extranjeros. La mayoría de los trabajos están debidamente concebidos para la enseñanza de ELSE (70%); sin embargo, 5 (30%) de ellos también extienden su función al contexto de enseñanza de ELSE, tales como:

- 2000. Nieto y Majo. *Hacia una gramática del español del Río de La Plata: para extranjeros y nativos curiosos*.
- 2001. Alloa y Miranda de Torres. *Hacia una lingüística contrastiva: francés-español*.
- 2009. Nieto, Majo, Alén y Martínez Vázquez. *Gramática del español: una visión del español como lengua nativa y extranjera*.
- 2013. Piatti. *Gramática pedagógica: manual de español con actividades de aplicación*.
- 2018. Alloa, Navilli y Pedrotti. *Estudios de lingüística contrastiva: italiano-español*.

Por ejemplo, los trabajos *Hacia una lingüística contrastiva: francés-español* (2001) y *Estudios de lingüística contrastiva: italiano-español* (2018) objetivan atender las demandas de traducción entre los distintos pares lingüísticos y, teniendo en cuenta el alcance de la

lingüística contrastiva, también se aplican a la enseñanza de lenguas. En palabras de los autores de la primera obra:

Nuestra experiencia como traductores y profesores nos ha llevado a comprender que la reflexión comparativa resulta interesante desde múltiples puntos de vista. Bástenos citar los más importantes a nuestro criterio: por un lado, la compatibilización de dos maneras diferentes de conceptualizar la realidad dentro de dos sistemas convencionales diferentes; por otro, no sólo un mejor conocimiento de la lengua extranjera, sino principalmente una visión más esclarecedora de la lengua materna [...] (Alloa y Miranda de Torres [2001] 2005: 9).

Por otra parte, las obras tituladas *Hacia una gramática del español del Río de La Plata: para extranjeros y nativos curiosos* y *Gramática del español: una visión del español como lengua nativa y extranjera* otorgan notoriedad, ya en el título, de su aplicación en el contexto del estudio de la lengua española como lengua materna o no materna. Por último, el texto *Gramática pedagógica: manual del español con actividades de aplicación* tiene como objetivo primordial la instrucción del español a aquellos argentinos que ya lo dominan como lengua materna. No obstante, en su presentación se propone que:

Dada su concepción como gramática pedagógica –a partir del enfoque seleccionado, la inclusión de la variante rioplatense y las actividades propuestas– este libro podría recomendarse asimismo para las aulas de español como lengua extranjera (Piatti 2013: 7).

5. Consideraciones finales

En este estudio se establecen las bases para el desarrollo de la historiografía de la producción de gramáticas para la enseñanza del español como lengua no materna en Argentina. A través de los datos presentados, así como de estudios históricos sobre la implementación de la enseñanza ELSE, es posible constatar que se trata de un contexto de enseñanza con estructuración muy reciente (desde finales del siglo XX). Las escasas producciones identificadas en las primeras décadas del siglo pasado parecen satisfacer necesidades locales y particulares del contexto en el que se encuentran.

Antes de reconocer su existencia, la gramaticografía argentina de ELSE siempre se sustentó en la producción de otros países, en un primer momento guiada por Estados Unidos, Francia y, a partir del siglo XX, por España. La expansión de España en la producción de obras que circulan en Argentina se vincula al incremento del mercado de enseñanza de ELE, sosteniéndolo como una política de Estado en dicha nación. Incluso en el transcurso del siglo XXI, cuando Argentina alcanza una mayor productividad en la producción de textos gramaticales (13 obras), España ostenta una mayor cantidad de obras en circulación en el país sudamericano (14 obras).

No es sumamente relevante el impulso de Brasil en esta producción, ya que solo observamos una gramática escrita específicamente para brasileños –aunque es la única que define su público en el título– y otra escrita por un autor argentino, pero publicada en Brasil. En otros términos, estos datos parecen reflejar el impacto superficial de las políticas lingüísticas implementadas por el Mercosur.

La tardía producción de la gramaticografía argentina de ELSE y la aparente dependencia de producciones importadas son un reflejo de la falta de una política de Estado para fomentar la enseñanza de la lengua a extranjeros, que incluiría, entre otros, la ampliación de la formación de investigadores, la promoción de publicación de trabajos y formación docente más significativa.

Esto demuestra que la gramaticografía del ELSE en Argentina todavía se encuentra en fase de consolidación y que los estudios sobre la producción existente pueden contribuir indicando los caminos ya recorridos y los que aún están por recorrer.

Bibliografía

Fuentes primarias

- Alloa, Hugo D. y Silvia Miranda de Torres. [2001] 2005. *Hacia una lingüística contrastiva. Francés-español*. Córdoba: Comunicarte.
- Alloa, Hugo D., Egle Navilli y Beatriz Pedrotti. 2018. *Estudios de lingüística contrastiva. Italiano-español*. Córdoba: Comunicarte.
- Amuchástegui, José Antonio y José Mittendorfer. 1910. *El Argentino. Manual de lectura y conversación esencialmente argentinas*. Buenos Aires: Estudio Gráfico Moloney y Dr. Martino.
- Dayan, Andrea y María Griselda Saucó. 2010. *Gramática práctica del español para hablantes de portugués*. Buenos Aires: Voces del sur.
- Del Pueyo, Raymundo. 17???. *A new Spanish grammar*. Londres: F. Wingrave.
- Fanjul, Adrián Pablo. 2005. *Gramática de español paso a paso. Con ejercicios*. São Paulo: Santillana.
- Gaytero. Manuel. 1914. *Gramática (analogía) español e inglés*. Buenos Aires: Imprenta de Guillermo Kraft.
- Grauis, Bartholomaei. 1555. *Util y breve institvition para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*. Lovaina: Bartholomaei Grauis.
- Heller, Susana. 1968. *Manual de castellano para extranjeros*. Paraná: Impresiones de la Provincia de Entre Ríos.
- Laboratorio de Idiomas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. 20??. *Resumen Gramatical*. Buenos Aires: Laboratorio de Idiomas.
- Lieberman, Dorotea Inés. [2007] 2010. *Temas de gramática del español como lengua extranjera. Una aproximación pedagógica*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Menegotto, Andrea Cecilia. 2005. *Morfología verbal del Río de La Plata*. Mar del Plata: Finisterre Editores.
- Menegotto, Andrea, Jorge Carmenes, Amalia Cócora y Lucrecia Ochoa. 2015. *El microscopio gramatical del español*. Buenos Aires: Tinta Fresca.
- Música, Nora. 2016. *La gramática del español. Un desafío en ELE*. Buenos Aires: Biblos.
- Nieto, Haydeé I. y Oscar de Majo. 2000. *Hacia una gramática del español del Río de La Plata. Para extranjeros y nativos curiosos*. Buenos Aires: Universidad del Salvador.
- Nieto, Haydeé I., Oscar de Majo, Soledad Alén y Julián Martínez Vázquez. 2009. *Gramática del español. Una visión del español como lengua nativa y extranjera*. Buenos Aires: Universidad del Salvador.
- Ochoa, María Lucrecia y Gabriela Susana Rusell. 2007. *Gramática de español para extranjeros*. Buenos Aires: AADE.
- Piatti, Guillermina Inés. 2013. *Gramática pedagógica: manual de español con actividades de aplicación*. La Plata: Editorial de la Universidad de La Plata.
- Sobrino, Francisco. 1697. *Grammaire espagnole-française de Sobrino*. Paris: Garnier Frères.
- Vázquez, Mónica y Graciela Brengio de Cimino. 2003. *Desde aquí. Propuesta para estudiantes de ELE*. Santa Fe: S/D.

Fuentes secundarias

- Acuña, Leonor. 2001. "La enseñanza del español a extranjeros en la Argentina". *Ponencias del II Congreso Internacional de la Lengua Española*. 1-12. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Acuña, Leonor. 2005. "La enseñanza del español como lengua extranjera en la Argentina: de la iniciativa individual a la política de Estado". *O plurilingüismo no contexto educacional*, ed. por Isabella Mozzillo, Maristela G. S. Machado, Sílvia C. K. dos Santos, Christine Nicolaidis, Lia J. N. Pachalski, Márcia Morales Klee y Vera Fernandes. 97-111. Pelotas: Editora da Universidade Federal de Pelotas.
- Arnoux, Elvira. 2013. "Las gramáticas escolares y la construcción de subjetividades estatales en el Río de la Plata en el siglo XIX". *Spanish in History. Tracing the Politics of Language Representation*, ed. por José del Valle. 175-193. Cambridge: Cambridge University Press.
- Arnoux, Elvira. 2017. "El tratamiento de la diferencia lingüística en las gramáticas para la escuela secundaria argentina de fines del siglo XIX y comienzos del XX". *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 11:1. 31-53.
- Altman, Maria Cristina Fernandes Salles. 1998. *A Pesquisa Linguística do Brasil (1968-1988)*. São Paulo: Humanitas.
- Cordisco, Ariel, Carla De Natale, Luisa Domínguez, María José García Folgado, Victoriano Gaviño Rodríguez, Camila Indart, Esteban Lidgett, Sol Pérez Corti y Guillermo Toscano y García. 2020. "Bigea: Hacia Una bibliografía De La gramática Escolar Argentina". *Anales De Lingüística*. 4:1. 219-36.
- Gamarra, Alba María. 2017. *Relevamiento y Análisis de materiales para la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera en Argentina, desde una perspectiva multimodal*. Tesina de la Maestría en Didácticas Específicas. Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad Nacional del Litoral.
- Lidgett, Esteban. 2015. *Tradiciones gramaticales y discurso sobre la lengua nacional en la obra de Ricardo Monner Sans (1893-1926)*. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires.
- Lidgett, Esteban. 2016. "La gramática castellana en los programas de los colegios nacionales argentinos (1881-1936)". 2016. *Tradition and innovation in the History of Linguistic*, ed. por Carlos Assunção, Gonçalo Fernandes y Rolf Kemmler. 206-215. Münster: Nodus Publikationen.
- Lidgett, Esteban. 2017. "La consolidación de un modelo gramatical escolar en la enseñanza secundaria Argentina (1863-1936)". *Boletín de Filología*, 52:2. 119-145.
- Lidgett, Esteban. 2018. "La categoría de oración en la gramática escolar argentina (1863-1922)". *Clases y categorías en la gramática española desde una perspectiva historiográfica*, ed. por María José García Folgado, Carsten Sinner y Guillermo Toscano y García. 75-90. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Pérez Corti, María Sol. 2022. "Un manual de conversación para hablar en "argentino" (1910)". *Revista argentina de historiografía lingüística* 14:1. 9-29.
- Pozzo, María Isabel. 2009. "La enseñanza de lenguas extranjeras en Argentina". *Diálogos Latinoamericanos* 10: 15. 10-33.
- Rusell, Gabriela Susana, Lía Varela y Luciana Velloso. 2008. "La enseñanza del español como lengua extranjera en Argentina: un sector en expansión". *Análisis del Real Instituto Elcano* (ARI). [Disponible en: <https://www.realinstitutoelcano.org/analisis/la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-extranjera-en-argentina-un-sector-en-expansion-ari/>]

- Swiggers, Pierre. 2012. Historiografía de la gramaticografía didáctica: apuntes metodológicos con referencia a la (historia de la) gramática española y francesa. *Lengua, literatura y educación en la España del siglo XX*, ed. por Neus Vila Rubio. 15-17. Berna: Peter Lang.
- Swiggers, Pierre. 2015. "Grammaticographie". *Manuel de linguistique française*, ed. por Claudia Polzin-Haumann y Wolfgang Schweickard. 525 – 555. Berlín: Gruyter.
- Toscano y García, Guillermo y María José García Folgado. 2012. "Los textos de gramática en la escuela argentina (1863-1900)". *Escribas. Revista de Letras* 7:1. 27-54.
- Velloso, Luciana y Gabriela Susana Rusell. 2010. "Español como Lengua Segunda y Extranjera en Argentina". *Anais do Congresso Internacional de Profesores de Linguas Oficiais del Mercosur*. São Paulo: APEESP.